

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

2 SÍNTESIS DESCRIPTIVA DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICO Y MORFOSINTÁCTICO DEL DAMANA

2.0. INTRODUCCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

El presente trabajo es una síntesis descriptiva de los sistemas fonológico y morfosintáctico del damana, que es la lengua de los wiyas comunidad indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta. En los escritos antropológicos existentes sobre los indígenas de la Sierra Nevada, a los wiyas se les identifica frecuentemente como arsaños, malayos, indios marokaseros o guamakas.

La Sierra Nevada se halla en la Costa Caribe colombiana, a 11° de la línea ecuatorial y a unos 73° 15' de longitud oeste. El territorio de los wiyas se ubica en lo que hoy se conoce como departamento del Cesar al nororiente de Valledupar en límites con la Guajira y el Magdalena. Se les encuentra dispersos por las orillas de los ríos Guatapuri, Bacino, Cesar y Badillo. La temperatura de estas regiones varía entre los 25° durante el día y 12° durante la noche. El clima es cálido hasta los 900 mts. de altura, templado de 900 a 1 700, frío hasta los 3 000; a los 3 500 comienza la zona de los páramos, y de 4 000 en adelante se encuentra la nieve perpetua.

En la actualidad, los principales poblados wiyas son: Avingüe, Cherua, Sinká, Surimena, Ahuyamal, Pozo de Humo y Bernaka en el Cesar en límites con la Guajira se encuentran Rinconal, Guama-ca, Naranjal y Marocaso.

A las comunidades wiyas se puede llegar desde Valledupar de donde se va hasta Atánquez. De cuatro a cinco horas de camino a pie o a lomo de mula se encuentra Avingüe. Una vez situados allí, se puede caminar hasta Tusimake, El Cerro, Cherúa y Surivaca (importante centro ceremonial kogui-wiwa). También es posible llegar desde Atánquez hasta el pueblo mestizo de Guatapuri y comenzar a remontar. A pocas horas se encuentran los poblados koguis de Marumaque, Surumuke, Chenducua, que están muy cercanos a Avingüe.

No existen datos confiables sobre el número de personas que conforman el grupo, pero ellos mismos dicen que son de unos 1 000 a 1 500 indígenas tradicionales.¹ Entre los hablantes de damana se dan fenómenos de diglosia y bilingüismo que pueden ser sustentados por los siguientes hechos:

- Fenómenos de migración. Las diferentes colonizaciones que han sufrido los han obligado a establecerse en lugares adyacentes a las zonas habitadas por los koguis y a compartir las regiones con ellos. Esto les ha permitido aprender la lengua kogui.
- Las uniones conyugales entre wiyas y koguis ahora son muy frecuentes. La descendencia de éstas habla las dos lenguas.
- La castellanización y la catequización impulsada por la Iglesia católica, así como el establecimiento de vínculos comerciales con los habitantes del pie de monte serrano, los ha inducido al aprendizaje del español.

Los wiyas se comunican en español cuando se dirigen a las autoridades del gobierno central colombiano y cuando realizan

transacciones comerciales con los mestizos del pie de monte. Los descendientes de wiyas y koguis hablan las tres lenguas. Los wiyas aculturados se comunican principalmente en damana y español. Los ancianos que habitan los páramos y no tienen mucho contacto con los habitantes del pie de monte, utilizan exclusivamente el damana. Es mucho más elevado el número de mujeres monolingües de damana que el de hombres. Existe una capa de gente joven, wiyas tradicionales, a quienes les interesa dominar las tres lenguas. Estos y algunos adultos consideran que hoy en día deben ser necesariamente bilingües. Dominar varias lenguas les otorga prestigio social.

A pesar de la actitud de apertura de los jóvenes, el damana tiene mayor estatus que el resto de lenguas utilizadas por los wiyas. Consideran que ser plurilingües les ayuda a fortalecer su lengua y su cultura. Piensan que manejar las lenguas y las culturas circundantes les ayuda a salvaguardar su propia identidad.

Otro hecho importante es el fortalecimiento de la religión. Una vez desestabilizado el influjo de la Iglesia católica, aumenta el número de personas que se reúnen en las noches a escuchar las pláticas de los *mamas*. En las *kankurusas* se hacen demostraciones de sabiduría tradicional y religiosa. Son frecuentes los foros en donde cada *mama* intenta demostrar que sabe más mitología y tradición oral que el resto de los allí presentes. Los asistentes hacen evaluaciones de acuerdo con la riqueza de la versión que presenta cada uno.

En lo referente a la educación, los wiyas tratan de hallar una grafía que represente la estructura de su lengua. Están enfrentados a la tarea de reformar los programas de estudio que siguen en las escuelas convencionales colombianas ubicadas en sus inmediaciones. Intentan adaptarlas a las necesidades y características culturales de la comunidad. El problema consiste en que las personas encargadas (por el Ministerio de Educación Nacional) de orientar este tipo de labores, no poseen la formación antropológica ni lingüística para lograr encaminarlas. Se ha originado, así, un estancamiento en el proceso de adecuación de programas y actividades docentes por parte de los maestros, tanto bilingües tradicionales como mestizos. Estos maestros, a pesar de la buena voluntad, tampoco poseen las condiciones necesarias para un trabajo efectivo: los mestizos han sido educados para transmitir la cultura occidental; los tradicionales no poseen la experiencia metodológica necesaria debido al corto tiempo que llevan al frente del trabajo docente.

Mucho más grave es la organización de las escuelas bilingües. Es imperativo para la comunidad el que respondan a sus propias exigencias y necesidades; que se le dé prelación a la lengua que el niño considere como materna (esto requeriría maestros hablantes de damana y kogui); que el trabajo académico se realice en estas lenguas de acuerdo con las prioridades del niño; que se haga énfasis en los hechos de la cultura tradicional; que se clasifiquen

¹ Esto es, los que conservan sus valores y tradiciones.

² Templos ceremoniales. Esta palabra, de origen ika, ha logrado penetrar en el español vernáculo.

los niños hablantes de damana y hablantes de kogui para realizar la labor docente; en fin, que el español pase al plano de una segunda lengua enseñada en la escuela. Sin embargo, el personal no está capacitado para la realización de estas labores; tampoco los programas responden a estos imperativos.

Por el momento, los maestros bilingües intentan dictar sus clases en damana. Es evidente que al no contar todavía con la experiencia didáctica y la ayuda de los programas, el trabajo se hace fatigoso y los profesores deciden continuar en español. Es común que se improvise y lo que se ha dicho en español durante una hora, se repita completa o parcialmente en damana. También se hacen intentos en kogui, pero esto es aún más grave debido a la carencia de maestros de lengua materna kogui. Las clases no logran mantenerse por mucho tiempo. Los *mamas* se niegan a ir a la escuela a dictar clases de tradición oral. Dicen que para ello están las *kankurus* y que, además, cualquier lugar sirve para enseñar la tradición. Los maestros mestizos, que son la mayoría, trabajan en español; en damana y en kogui sólo han aprendido a dar alguna que otra instrucción.

Como puede observarse, el trabajo es incipiente. La esperanza está en la persistencia, en la búsqueda, en la actitud que las nuevas generaciones han adoptado y en el apoyo que la comunidad brinda a sus propias políticas educativas. Serán necesarios años de trabajo antes de que los *wiwas* logren encontrar el método adecuado para alcanzar sus aspiraciones.

CONVENCIONES

L.....	escritura morfológica
//.....	transcripción de lexemas y gramemas
/.....	escritura fonológica
{ }.....	señala gramemas
.....	separa morfemas
o.....	señala ausencia de marca
ACT1.....	actante 1
ACT2.....	actante 2
ACT.....	actual
AD.....	aditivo
AGT.....	agente
AGVO.....	agenteivo
ACUS.....	acusativo
BENEF.....	benefactivo
CENTRIF.....	centrífugo
C ₁	consonante 1
C ₂	consonante 2
C ₃	consonante 3
CÓM.....	comitativo
CONECT.....	conectivo
DAT.....	dativo
DEIC.....	deictico
DETR.....	detrimento
DIR.....	direccional
DUR.....	durativo
FACT.....	factual
GEN.....	genitivo
INES.....	inesivo
IMP.....	impersonal
INC.....	incoativo
INM.....	inminente
INST.....	instrumental
INT.....	intensivo
LOC.....	locativo
NEG.IMPERF.....	negativo-imperfectivo
NEG.PERF.....	negativo-perfectivo
NOM.....	nominal
PAC.....	paciente
PERF.....	perfectivo

PERS1.....	persona 1
PERS2.....	persona 2
PERS3.....	persona 3
PL.....	plural
REST.....	restrictivo
RV.....	radical verbal
SING.....	singular
SOC.....	sociativo
V ₁	vocal 1
V ₂	vocal 2
V ₃	vocal 3
VIRT.....	virtual

2.1 DESCRIPCIÓN DEL SISTEMA FONOLÓGICO

2.1.1 *La sílaba.* Puede definirse como una unidad no significativa, menor que la palabra. Es un marco fonológico que permite contrastar consonantes y vocales. Es susceptible de recibir el acento. Con referencia a ella pueden clasificarse los fonemas.

El núcleo silábico debe estar conformado obligatoriamente por un fonema vocálico. La vocal puede construir una sílaba por sí misma y es la unidad de ubicación acentual. La consonante es un elemento marginal, no conforma sílaba por sí misma; tampoco recibe acento.

2.1.2 *Estructura silábica.* La sílaba presenta la siguiente composición:

S = (C₁ (C₂) V₁ (V₂) (C₃))

C₁ = p, t, s, j, f, k, b, d, z, ʒ, ʝ, g, m, n, w, h, l, r

C₂ = l, r

C₃ = s, j, g, m, n, h, l

V₁ = i, u, e, o, e, a, ü

V₂ = a, u, e, e, i

Posición final de palabra: m, n, h, l, i, u, e, o, e, a

Vocales en inicio de palabra: i, u, e, a

2.1.3. Sistema consonántico

2.1.3.1 *Fonemas consonánticos.* El damana consta de 19 consonantes que se ordenan en las siguientes clases articulatorias:

	LABIALES	DENTO-ALVEOLARES	ALVEOLARES	PALATALES	POST-PALATALES	VELARES
OBSTRUYENTES:	p b	t d	s z	ʃ ʒ	ʧ ʤ	k g
SONANTES nasales		m	n			
aproxim.	w					h
laterales		l				
vibrantes:						
simple		r				
múltiple		r				

El sistema permite hacer una primera subdivisión en obstruyentes y sonantes. En el grupo de las obstruyentes se da una oposición uno a uno entre sordas y sonoras. Como puede notarse, al grupo de las obstruyentes pertenecen oclusivas y fricativas. /h/ se ha ubicado en el grupo de las sonantes por su comportamiento en la sílaba.

2.1.3.2. Ilustración de oposiciones consonánticas

p/b	'pu'na 'quemado' / 'bu'na 'crecido'
p/m	'pa'na 'comenzado' / 'ma'na 'costilla'
p/w	'pa'pegado' / 'wa' 'yerno'



p/t	'pe 'recogido' / 'te 'roza'
b/w	'bi 'maguey' / 'wi 'tibio'
b/m	'ben 'aurora' / 'men 'allá'
b/d	'bu 'chinchorro' / 'du 'armadillo'
t/d	'tuga 'nieto' / 'duga 'hermano menor'
ʋ/s	'te 'roza' / 'se 'frio'
d/t	ctr <i>supra</i>
d/n	'dungu 'murciélago' / 'nungu 'sa'
d/z	'du 'armadillo' / 'zu 'bonito' 'bueno' 'mejor'
s/z	'na 'hizo saltar la trampa' / 'zi 'na 'prendió fuego'
s/f	'sewa 'aseguranza' (amuleto) / 'fewa 'cheba' (ciesto pez)
z/f	'zeko 'alacrán' / 'feko 'noche' (oscuridad)
z/ʒ	'zina 'prendió fuego' / 'ʒina 'faja'
f/ʃ	'fwi 'hueco' / 'ʃwi 'tierra'
f/ʒ	'jama 'historia' / 'ʒama 'comida'
f/dʒ	'fwi 'hueco' / 'dʒwi 'día'
ʃ/dʒ	'ʃwi 'tierra' / 'dʒwi 'día'
dʒ/g	'dʒwia 'día' / 'gwia 'hermano'
k/g	'kuaga 'él vive' / 'guaga 'él mata'
g/h	'ga 'comió' / 'ha 'abrió la boca'
m/vn	'mabi 'ustedes' / 'nabi 'nosotros'
m/w	'men 'allá' / 'wen 'ceniza'
n/w	'ni 'qué' / 'wi 'tibio'
ʋr	'dulu 'redondo' / 'duru 'comején'
ʋʒ	'duli 'apretar' / 'duʒil 'cocinar'
t/r	'sírika 'gavilán' / 'írugua 'yuca'
	'dʒira 'agua' / 'bígera 'piña'

Estos dos últimos fonemas se neutralizan en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial aparece /t/ en posición final /t/.

La oposición distintiva en el sistema de nasales se neutraliza cuando aparecen ante consonante; se da entonces una nasal homorgánica al sonido que le sigue.

/b/ y /w/ se neutralizan en posición intervocálica.

2.1.3.3. Reducción de alófonos

2.1.3.3.1 *Variantes libres.* /p, t, k/ aparecen en variación libre con sus correspondientes aspiradas [p^h, t^h, k^h]

[du'ka]	- [du'k ^h a]	'paloma'
[tə'mí'ki]	- [t ^h ə'mí'ki]	'toche' (cierta ave)
[pen]	- [p ^h ən]	'de sabor fuerte'

2.1.3.3.2. *Variantes combinatorias.* /p, t, k/ se aspiran, [p^h, t^h, k^h], cuando aparecen ante vocal ensordecida:

[k'ə'kosi]	'narrar'
[k'ə'vi'ka]	'liendre' (huevo del piojo)

/b, g/ se fricativizan, [β, γ], cuando aparecen en posición intervocálica:

[aβu]	'mamá'
[win'kuβ]	'reunión'
[kwaya]	'él vive'
[uyua]	'diez'

/g/ se palataliza, [g'] cuando aparece ante vocal anterior y en posición acentuada:

[g'e]	'fuego'
[g'isi]	'granizo'

/h/ se dentaliza [θ] cuando aparece ante consonante dentoalveolar:

[mθta]	'entra'
[uθta]	'paja'

/h/ se palataliza, [ç], ante consonante palatal:

[mçʃi]	'pulga'
[eç'ʃigwa]	'cinco'

/h/ se velariza, [x], cuando aparece ante un sonido velar

[buxka]	'rodilla'
[møxka]	'vestido tejido en telar'

/n/ se palataliza, [ɲ], cuando aparece ante un sonido palatal:

[ɲigwa]	'nada'
[ɲi]	'qué'
[ɲʒa]	'hormiga'
[duβɲʃi]	'paloma mona'

/n/ se velariza, [ŋ], cuando aparece ante consonante velar

[ɲigwa]	'nada'
[mənɛŋkwa]	'araña'

/n/ se labializa, [m] ante consonante labial:

[umba]	'aquí'
[ɪbanekəm'pana]	'empezar a trabajar'

/l/ se palataliza, [ʎ], cuando aparece ante un sonido palatal:

[mes'taʎ]	'pasaroyo' (iguana de río)
[du'ʎʒ]	'apretar'

/l/ se velariza, [ɫ], cuando aparece en contacto con un sonido posterior o con /e:/

[ugeta]	'boca'
[buʃu]	'dedo'
[go'meta]	'guasalete' (cierta ave)
[kto'ktoba]	'zorro'

/l/ y /l'/ se palatalizan, [r], [r'] cuando aparecen ante /l/.

[s'ri]	'pico del cerro'
[r'riŋ'ki]	'quitarle algo a alguien'

/l/ se velariza, [r] cuando aparece en contacto con vocales posteriores:

[du'r u]	'comején'
----------	-----------

2.1.4. Sistema vocálico

2.1.4.1. Fonemas vocálicos

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES	NASALES
CERRADAS	i		u	ü
NO CERRADAS	e	ə	o	
ABIERTAS		a		

2.1.4.2. Ilustración de oposiciones vocálicas

íu 'bi maguey' / 'bu 'chinchorro'

íe 'wi 'tibio' / 'we 'yerno'

³ Será necesario hacer un seguimiento de esta vocal. Dentro del sistema es un elemento marginal. Hasta el momento solamente se ha encontrado un par mínimo en oposición con /u/ (cfr último ejemplo de 2.1.4.2).

/a	'wi 'tíbio' / 'wa 'bueno, sí' (aprobación)
/e	ʃi 'fisque' / ʃe 'noche'
u/o	'su 'especie de palmito' / 'so 'asido' 'asío'
u/e	'du 'armadillo' / 'de 'quebrado'
u/a	'ju 'calabazo' / 'ja 'cabello'
e/e	'pe 'recogió' / 'pa 'golpeó'
e/a	ʒema 'cuñado' / ʒama 'comida'
e/o	'se 'frio' / 'so 'asir'
o/a	foma 'flor' / fama 'cuento' 'historia'
o/e	bo 'amanecer' / 'be 'defecado'
e/a	'de 'quebró' / 'da 'partió'
e/o	'se 'agrio' / 'so 'agarrado'
ú/u	[tú:] 'oscuro' / 'tua 'visto'

2.1.4.3. Reducción de alófonos

2.1.4.3.1. *Variantes libres.* /u/ aparece en variación libre con [o] cuando va en posición final:

[buku]	- [buko] 'olla de barro'
[abu]	- [abo] 'mamá'

2.1.4.3.2. *Variantes combinatorias.* /v/ se realiza como una aproximante palatal, [j] cuando forma núcleo silábico con otra u otras vocales, pero no recibe el acento:

[jim]	'maiz'
[gaja]	'muchacha'

/e/ se cierra, [ɛ], cuando está ubicada en una sílaba acentuada:

[ma'gira]	'gallinazo'
[toma'zira]	'puerco espin'

[e] se abre, [ɛ], cuando aparece en posición inicial de palabra, final de sílaba, final de palabra o en contacto con consonantes nasales:

[go'mɛɔ]	'guasaleta'
[kon'gitɛ]	'lengua'
[mɛ'nɛtʃkwa]	'araña'

/e/ no sufre ninguno de los fenómenos antes anotados cuando a la vez está en sílaba acentuada y en contacto con consonantes nasales.

[e] se elide en posición preacentual:

/tame'zera/	[tɛm'zira] 'puerco espin'
/ma'ia/	[m'a] 'rápido'

/i, e, u/ se ensordecen, [j, ɛ, u], cuando aparecen entre obstruyentes sordas y en posición preacentual:

[sɛ'kina]	aguja'
[kɛ'sa]	'pie'
[k'wɛ'ka]	'liendre'

/u/ se realiza como una aproximante labial, [w], cuando forma núcleo silábico con otra vocal, pero no recibe el acento:

[gwi.a]	'hermano'
[kwi.ma]	'joven'
[k'w'sokwa]	'abarca' (tipo de calzado)

/i, a, o, u/ se nasalizan cuando aparecen en contacto con nasales y en posición acentual. Es mucho más general que la nasalización sea regresiva, pero se encuentran casos de nasaliza-

ción progresiva. De todas formas es un fenómeno poco sistemático en la lengua y que necesita una revisión. Unos hablantes nasalizan más que otros:

[k'itʃki]	'solamente'
[tɛm'ɛ'ki]	'toche'
[sɛ'tʃkwɛ]	'loro'
[h'ɔpsa]	'secar'
[h'ɔŋku]	'concha de mar'

2.1.5. *Prosodia.* El damana es una lengua acentual. El núcleo de la palabra está conformado por la sílaba que recibe mayor energía sonora. El acento en damana no tiene función distintiva. La zona acentual de la palabra es la penúltima sílaba; sin embargo, el acento puede desplazarse de acuerdo con las siguientes reglas:

— Cuando una palabra tiene como núcleo silábico en su penúltima sílaba una vocal ensordecida, el acento se traslada hacia la última sílaba:

/kɛ'sa/	[kɛ'sa] 'pie'
/ku'ka/	[kɛ'ka] 'liendre'

— Cuando una palabra sufre sufijación de una marca funcional, el acento se corre en busca de su zona:

/mama/	'abuelo' / ma'mamba/ 'para el abuelo'
/u'raga/	'casa' / ura'gamba/ 'en la casa'
/ade/	'papá' / a'dɛnʒe/ 'de papá'

Es frecuente que en los polisílabos se ubiquen dos acentos: uno primario y otro secundario, sobre todo en palabras compuestas:

/du'n'zisi/	'paloma'
/ʃi'mɛn'kela/	'cabuya'

2.2. ALGUNOS ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

Este apartado se dedicará en primer lugar a mostrar los aspectos esenciales de un enunciado mínimo. Se señalarán además, las marcas funcionales que permiten dividir el enunciado en clases de palabras.

2.2.1. *El enunciado.* El enunciado expresa una relación predicativa y los elementos de dicha relación; la clase de relación determina el número de actantes. Además están los circunstancias que son independientes de la relación entre actantes. El verbo es la palabra nuclear del enunciado y contiene los elementos necesarios para constituirlo por sí mismo:

/an'zanga/	la-n-ʒan-kal
//	PER3.SING-CONNECT-soñar-FACT//
'sueña',	'sabe soñar'
/min'zanga/	mi-n-ʒan-kal
//	PER2.SING-CONNECT-soñar-FACT//
'sueñas',	'sabes soñar'

La relación y los términos de ésta se hallan contenidos en cada uno de los verbos gracias a la posibilidad de representación de los actantes. Estos aparecen representados por índices pronominales que se prefijan al radical verbal:

/me'moka/	me-mo-kal
//	PER2.ACT1.SING-lorar-FACT//
'loras',	'sabes lorar'

Como puede observarse, en el enunciado anterior el proceso -mo- 'lorar' sólo requiere la participación de un actante; en este caso el agente de la acción, señalado por el índice pronominal me-

⁴ Téngase en cuenta la observación sobre /o/ al final del cuadro de *Fonemas vocálicos*.

/mena'pajka/
 ma-nə-paf-ka/
 //PERS2.ACT1-PERS1.ACT2-golpear-FACT//
 'me pegas'

Aquí, el proceso -paf- puede relacionar dos actantes: el agente *me-* y el paciente *-na*.

/suzun'goka/
 /suzu-n-ə-go-ka/
 //mochila-CONNECT-PERS3.ACT1-tejer-FACT//
 'ella teje mochila'

En este enunciado, el proceso -go- ha sufrido incorporación del nombre *suzu* 'mochila' el actante uno está representado por la marca actancial *-ə*.

2.2.1.1 *Tipos de enunciado*. El predicado puede presentar como núcleo un verbo o un nombre. De acuerdo con esto, existen predicados nominales y predicados verbales.

2.2.1.1.1 *Enunciados de predicado nominal*

– *Atributivo*. El predicado de este tipo de enunciado presenta como núcleo un nombre con marca funcional {-ə}

/ra wɪwa/
 /yo'wɪwa/
 'yo soy wɪwa'

/mema kantana/
 //eso/plátano/
 'eso es plátano'

– *Situativo*. El núcleo de este enunciado es un nominal que presenta una marca de caso locativo, {-ra} {-mba}

ʔa-n-ʒe ade te-ra/
 //PERS1.SING-CONNECT-GEN/papá/roza-DIR//
 'mi papá está en la roza'

na uraga-mba/
 //PERS3/casa-INES//
 'él está en la casa'

2.2.1.1.2. *Enunciados de predicado verbal*. Para clasificar los diferentes tipos de enunciados verbales, deben tenerse en cuenta las características del radical verbal que actúa como núcleo. En primer término, éste porta la información acerca de si es transitivo o intransitivo. Esta característica le da la capacidad de manifestar la relación entre actantes o de describir la situación realizada, padecida o, a la vez, realizada y padecida por el actante.

2.2.1.1.2.1. *Enunciado transitivo*. El núcleo verbal recibe las marcas nominales correspondientes al actante 1 y las del actante 2. Existen: un actante 2 paciente y un actante 2 dativo con marcas paradigmáticas diferentes. Cada uno de estos paradigmas indica la función que el actante cumple en el verbo (cfr. 2.2.2.2. *Marcas de función verbal*).

/mena'pajka/
 ma-nə-paf-ka/
 //PERS2.SING.ACT1.AGT-PERS1.SING.ACT2.PAC-pegar-FACT//
 'tú me pegas'

/ʒin_ʒoma min'gəka/
 /ʒin_ʒoma ə-min-ge-ka/
 //cuaderno//PERS3.SING.ACT1.AGT-PERS2.SING.ACT2.DAT-entregar-FACT//
 'él te entrega el cuaderno'

2.2.1.1.2.2. *Enunciado intransitivo*. De acuerdo con el tipo de marca que reciba el radical, puede hacerse la siguiente subclasificación:

– Aquellos que reciben las marcas actanciales correspondientes al actante 1 o agente del transitivo. Describen la acción o el proceso realizado por el actante:

/mə'moka/
 ma-mo-ka/
 //PERS2.ACT1-lorar-FACT//
 'tú lloras'

– Los que poseen como núcleo verbal un radical que sólo recibe las marcas actanciales correspondientes al dativo o recipiente. Determina al actante como paciente de un estado no mental o de un cambio de estado:

/gemamɪ nuka/
 /gema-mi-nu-ka/
 //niño-PERS2.SING.ACT2.DAT-estar-FACT//
 'tú estás embarazada'

Por último, se encuentran los que reciben en el núcleo verbal las marcas actanciales correspondientes al actante 2 paciente. El actante es un participante consciente del proceso, y a la vez, recipiente del mismo:

/ma wənka/
 ma-wən-ka/
 //PERS2.SING.ACT2.ACUS-vomitarse-FACT//
 'tú vomitas'

2.2.2. *Marcas funcionales*

2.2.2.1 *Marcas de flexión nominal*

2.2.2.1.1 *Conectivo* {-n} Esta marca, de solidaridad endógena, es independiente del resto de marcas que a continuación se relacionan. Pone en contacto dos elementos que conforman una palabra: un lexema nominal y sus marcas categoriales, también un lexema y sus marcas de derivación; uno dos nombres en la composición nominal, y un nombre a una raíz verbal en la composición verbal. (El tema de la composición no será tratado aquí).

/dʒira/ 'agua' dʒira-n-dʒira dʒira-n-dʒira 'arroyo'
 /gaia/ 'muchacha' gaia-n-dʒina gaia-n-dʒina 'muchachas'

Las marcas de función nominal expresan rasgos genéricos. Su función es indicar las categorías morfológicas o las funciones sintácticas.

2.2.2.1.2. *Marcas categoriales*

- a. Singular {-ə} plural {-dʒina}
 'buku' 'olla' 'bukun'dʒina 'ollas'
 'mena' 'mujer' 'menan'dʒina 'mujeres'
- b. Plural-diminitivo {-buru}
 dʒiwa 'luvia' dʒiwan'buru 'llovizna'
 ʒi 'gusano' ʒin'buru 'gusanitos'
 'mena' 'mujer' 'menan'buru 'mujercita'
 uraga 'casa' uragan'buru 'casitas'

- c. Aumentativo {-fukuia}
 uraga 'casa' uragan'fukuia 'casota'
 buku 'olla' bukun'fukuia 'ollota'
- d. Plural aumentativo {-fukuian'dʒina} fukuia-n-dʒina/
 uraga 'casa' uragan'fukuian'dʒina 'casotas'
 fera 'machete' feran'fukuian'dʒina 'machtetotes'

2.2.2.1.3. *Marcas de relación genitiva*

a) *Genitivo de posesión* {-ʒe} Expresa una relación de posesión:

ra 'yo' ʔa-n-ʒe/ ranʒe 'mio'
 ade 'papá' lade-n-ʒe/ denʒe 'de papá'
 ran'ʒade 'mi papá'

b) *Genitivo de procedencia* {-ʒana} Establece un nexo espacial entre un lugar de origen (habitual o de procedencia) y alguien o algo:

kensi umba-n-3anal
//pers0/aquí-CONEC-de//
'el perro de aquí'

Imena awingui-n-3anal
//mujer/Avingüe-CONEC-de//
'la mujer de Avingüe'

Imena awingui-n-3ana nak-enl
//mujer/Avingüe-CONEC-de/venir-DUR//
'la mujer viene de Avingüe'

2.2.2.1.4. *Especificadores del nombre*. Son morfemas que especifican el nominal relacionándolo con otros nominales.

a) *Sociativo* {-nen} Indica la conjunción o coordinación del nominal antecedente y de aquél al cual es incidente:

Imaria alberto-nen horn-enl
//Maria/Alberto-SOC/bañarse-DUR//
'Maria y Alberto se bañan'

b) *Comitativo* {-bij} Expresa compañía:

ra kugu-bi nak-enl
//PERS1.SING/señor-COM/venir-DUR//
'vine con el señor'

c) *Restritivo* {-ki} Delimita la extensión del nominal:

ha-ki
//pers3-REST//
'solamente él'

labu-ki
//mamá-REST//
'solamente mamá'

d) *Aditivo* {-gua} Amplía la extensión del nominal:

ra-n-gual
//PERS1.SING-CONEC-AD//
'yo también'

Imaria-n-gual
//Maria-AD//
'Maria también'

e) *Intensivo* {-gui} Intensifica el nominal insistiendo en su identidad. También se emplea para marcar el carácter reflexivo y recíproco de una acción:

rangul
ra-n-guil
//PERS1.SING-CONEC-INT//
'yo mismo'

/nangua'angua/ga/
Ina-n-gui a-n-gua-gal
//PERS3.SING-CONEC-INT//PERS3.SING.ACT2.PAC-CONECT-matarse-FACT//
'el hombre se mató'

/mema mo'wangu' andjín'guaga/
Imema mowa-n-gui a-n-djín-gua-gal
//DECÍDISE-CONECT-INT//PERS3.ACT2.PAC-CONEC-PERS3.PL.ACT1.AGT-CONECT-matarse-FACT//
'los dos hombres se mataron' (cfr marcas actanciales para identificar los actantes 1 y 2).

2.2.2.2. *Marcas de caso*. Los nombres y sus sustitutos pueden distribuirse en el enunciado para desempeñar los papeles de actante-agente, actante-paciente, actante-dativo, benefactivo, locativo, direccional e instrumental. Aunque, como ya se ha visto, el nombre también puede desempeñarse como núcleo del predicado nominal, es más común que aparezca como participante en el enunciado. Estas diversas funciones son señaladas por las marcas de caso que a continuación se enuncian:

a) *Nominativo* {-∅} Señala al actante nominal de un verbo intransitivo:

/abu 'naka/
labu-∅ na-kal
//mamá-NOMINATIVO/venir-FACT//
'mamá viene'

b) *Agentivo* {-ga, -ka} Señala al propiciador deliberado del suceso en un enunciado transitivo.

{-ka} se sufixa a las personas 2 y 3 del singular:

/naka 'ken 3'kojén/
Ina-ka ken 3'koj-enl
//PERS3-AGVO/palo/picar-DUR//
'él está picando leña'

{-ga} se sufixa a las personas 1 del singular y 1 y 2 del plural y a los nombres. La persona 3 del plural recibe indistintamente {-ga} o {-ka}

/maes'traga gamu'fina u'neka ihkue'lamba/
maestra-ga gamu'fina une-ka ihkuela-mbal
//maestra-AGVO/nños/levar-FACT/escuela-INES//
'la maestra lleva los niños a la escuela'

/raga 'ken 3'kojén/
ra-ga ken 3'koj-enl
//PERS1-AGVO/palo/picar-DUR//
'yo pico leña'

c) *Acusativo* {-∅} Señala el actante 2 paciente de un verbo transitivo:

/maka 'ken 3'kojén/
Ina-ka ken-∅ 3'koj-enl
//PERS2.SING-AGVO/palo-ACUS/picar-DUR//
'tú picas leña'

d) *Dativo* {-ga} {-mba} Señala al actante 2 dativo de un verbo transitivo.

- Detrimentario {-ga}

/raga 'ranze a'degasuzu iringu'kuga/
ra-ga ra-n-3a ade-ga suzu-∅ iringuk-ugal
//PERS1.SING-AGVO/PERS1.SING-CONEC-GEN/papá-DETR/mochila-ACUS/quitar-FACT PERS1.SING//
'yo le quito la mochila a mi papá'

- Benefactivo {-mba}

/raga 'suzu 'ranze a'demba ge'kuga/
ra-ga suzu-∅ ra-n-3e ade-mba gek-ugal
//PERS1.SING-AGVO/mochila-ACUS/PERS1.SING-CONEC-GEN/papá-BENEF/entregar-FACT PERS1.SING//
'yo le entrego la mochila a mi papá'

e) *Locativo* {-ka} Indica un punto de referencia espacial con respecto al cual se explica la posición o cambio de sitio de un participante:

/jimurua-kal
//cerro-LOC//
'en el cerro'

f) *Direccional* {-rga} Indica el desplazamiento del actante hacia un punto de referencia que no es el locutor:

/jimuruarga naen/
jimurua-rga nai-enl
//cerro-DIR-CENTRIF/ir-DUR//
'va hacia el cerro'

g) *Inesivo* {-mba} Señala el lugar en el interior del cual se ubica o se ubica el actante:

/ura'gamba/
luraga-mbal
//casa-INES//
'dentro de la casa'

h) *Instrumental* {-mba} Expresa el instrumento con el cual se realiza el proceso expresado por el verbo:

/du'ka guaga kau'fumba/
 iduka-₃ o-gua-ga kau'f-u-mba/
 //paloma-ACUS/PERS3.ACT1.AGT-mata-FACT/cauchera-INST//
 'mató la paloma con la cauchera'

2.2.2.2. *Marcas de función verbal*

a) *Marcas actanciales*. Indican el papel que cumplen los actantes. Pueden subclasificarse como sigue:

– La subclase de los prefijos correspondientes al actante agente:

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	o-	ji-
PERSONA 2	mə-	mə-
PERSONA 1	----	----

– La subclase de los prefijos que señala el actante paciente:

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	a-	ihka-
PERSONA 2	ma-	mai-
PERSONA 1	na-	nai-

– La subclase de los prefijos que señala al actante dativo:

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	a-	a-
PERSONA 2	mi-	mai-
PERSONA 1	na-	nai-

b) *Marcas que señalan los aspectos*. Éstas se sufijan al radical verbal:

– *Durativo*: {-ən} Señala un proceso no concluido:

/nakan/
 /nak-ən/
 //venir-DUR//
 'viene'

– *Perfectivo*: {-a} Señala un proceso concluido:

/naka/
 /nak-a/
 //venir-PERF//
 'vino' 'llegó'

– *Actual* {-i} Actualiza una acción no concluida:

/naj/
 /naj-i/
 //venir-ACTU//
 'está viniendo en este momento'

En paradigma con las anteriores se encuentran las marcas de negación:

– *Negativo-perfectivo* {-uni} Señala un proceso que debió concluirse, pero que no se dio:

/naku ni/
 /nak-uni/
 //venir-NEG.PERF//
 'no vino'

– *Negativo-imperfectivo* {-ung} Indica un proceso que no ha culminado o no culminará:

/na'kung/
 /nak-ung/
 //venir-NEG.IMPERF//
 'no viene' 'no vendrá'

c) *Las marcas de modo*. Para construir las formas modales deben tenerse en cuenta las marcas actanciales.

– *Factual*. Señala un evento cuya realización tiene posibilidades de ocurrencia simultánea con el momento de la enunciación. También determina el conocimiento en la realización de una actividad.

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	-ka	-ka
PERSONA 2	-ka	-kua
PERSONA 1	-uga	-kura

/mə'naka/
 /mə-nek-ka/
 //PERS2.SING.ACT1-irse-FACT.PERS2.SING//
 'tú te vas'

/mə'neku/
 /mə-nek-kua/
 //PERS2.PL.ACT1-irse-FACT.PERS2.PL//
 'Uds. se van'

/mə'kuga/
 /mə-ug-a/
 //irse-FACT.PERS1.SING.ACT.AGT//
 'me voy'

– *Virtual*. Señala un evento que tiene posibilidades de existir

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	-ənka	-ənka
PERSONA 2	-ənka	-ənku
PERSONA 1	-onga	-ənkura

/mana'kenka/
 /mə-nek-ənka/
 //PERS2.SING.ACT1-irse-VIRT.PERS2.SING//
 'te irás'

/nekan'kura/
 /nek-ənkura/
 //irse-VIRT.PERS2.PL.ACT1//
 'nos iremos'

– *Real*. Señala un evento con características de acabado y que por ello se puede ubicar en el plano de la realidad:

	SINGULAR	PLURAL
PERSONA 3	-anka	-anka
PERSONA 2	-anka	-ankua
PERSONA 1	-anga	-ankura

/mane'kanka/
 /mə-nek-anka/
 //PERS2.ACT1-irse-REAL.PERS2.SING//
 'te fuiste'

/ne'kanka/

l...nek-ankal

//PER33 SING.ACT1-ISE-REAL.PERS3 SING//
"se fue"

2.2.2.3. Fórmula de las palabras

- Nominal

$$N = + \left\{ \begin{array}{l} \text{Lexema} \\ \text{Gramema} \end{array} \right. \pm \text{Marcas categoriales} + \text{Marca funcional}$$

- Verbal

Construcción aspectual = + RV + Marca aspectual

$$\text{Construcción modal} = + \text{ACT1} \pm \text{ACT2} + \text{RV} + \left\{ \begin{array}{l} \text{-en} \\ \text{-a} \end{array} \right\} + \text{ka}$$

La construcción RV + ASP es una forma cercana al nombre. Como ya se vio, algunas de ellas pueden recibir ciertas marcas correspondientes al nominal.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

CELEDÓN JAFABEL, *Gramática de la lengua kóggaba, con vocabularios y catecismos, y un vocabulario español, guamaka, chimila y bintukua*, Bibliothèque Linguistique Américaine, núm. 10, Paris, 1886.

HOLMER, NILS, "Contribución a la lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta (B- sanka)" en *Revista Colombiana de Antropología*, Bogotá, 1953, págs. 337-342; 351-354.

HOPE, ROBERT Y HOPPE, DOROTHY *Dumuna gawa cwaga*, cartilla preliminar en malayo, Bogotá, Instituto Lingüístico de Verano, 1979 (edición provisional).

ISAACS, JORGE, "Vocabulario guamaka" en *Estudio sobre las tribus indígenas del Magdalena*, (Biblioteca Popular de Cultura Colombiana), Bogotá, Editorial Iqueima, 1951 págs. 53-59 [*]

TRILLOS AMAYA, MARÍA, "Aspecto, modo y tiempo en damana" en

Sierra Nevada de Santa Marta (Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripciones, núm. 3), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, Bogotá, 1989, págs. 1-142.

- *Sistema aspecto-modo-temporal en damana*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Universidad de los Andes, Bogotá, 1986 (inédita).

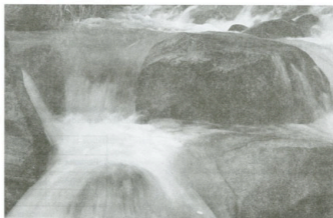
- *Sistema fonológico del dumuna*, informe de trabajo de campo, Bogotá, Universidad de los Andes, 1984 (inédito).

UNIÓN DE SEGLARES MISIONEROS (USEMI), *Wíwa*, Cartilla de lectura y escritura, Valledupar Taller Didáctico, Instituto de Capacitación para Adultos "Rosita Dávila de Cuello" y Asociación Alemana para la Educación de Adultos, 1984.

MARÍA TRILLOS AMAYA

Universidad del Atlántico

Universidad de los Andes, Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Quebrada en la Sierra Nevada de Santa Marta.

(Fotografía: Fernando Urbina)